

# СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИТ-ЛЕКСИКИ РЯДОВОГО ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Дияна Николова

Шуменски университет „Епископ Константин Преславски“

d.nikolova@shu.bg

**Аннотация:** Вопрос о структурных особенностях лексики ИТ-сферы является актуальным, поскольку данный язык для специальных целей сравнительно молод, система еще стремительно пополняется и совершенствуется. Динамическое развитие данной области, непрерывное возникновение новых номинаций оказывает отражение и на саму терминосистему, что требует адекватного описания происходящих процессов в ИТ-лексике. В статье проводится анализ формальной структуры ИТ-лексики рядового пользователя. Исследуемый корпус настоящей работы состоит из 2 386 единиц на русском и болгарском языках (данный материал включает терминологию стандартных программных продуктов – MSOffice, под управлением операционной системы Windows и самые популярные поисковые приложения интернета). По структуре разграничиваются две категории терминов – монолексемные и полилексемные. Проводится количественный анализ и выявляются самые продуктивные модели для номинации компьютерных терминов в близкородственных языках.

**Ключевые слова:** ИТ-лексика, компьютерный термин, ИТ-сфера, структурные особенности, русский и болгарский языки

С начала XXI века намечается тенденция как интеллектуализации, так и демократизации речи. Данный факт определяет и интенсивное развитие терминоведения как самостоятельное научное направление. Одной из основных причин быстрого распространения информации, инноваций во всех областях науки, является компьютеризация общества, массовое внедрение компьютерной терминологии в сферу национального языка. Увеличение пользователей инновационных технологий (ИТ) одна из основных предпосылок активного изучения терминологии данной области. При этом, происходят изменения в языке как системе и как средстве коммуникации. Быстрые темпы социальных и культурных процессов (так называемые экстралингвистические процессы) являются причиной для такого рода исследований. В связи с динамическим развитием научной области компьютерных технологий и их внедрение в повседневную жизнь, увеличение пользователей, особенно сильно ощутимо в последний, пандемичный год, во время которого нельзя представить себе коммуникацию, обучение и работу без ИТ. В настоящий момент все мы являемся свидетелями процессов переходного периода и становления языка для специальных целей одной из сравнительно молодых областей знания. Несомненно, формирование и функционирование компьютерной терминологии обусловлено как, лингвистическими, так и социокультурными факторами.

Целью настоящего исследования является анализ и выявление особенностей формальной структуры ИТ-лексики близкородственных языков.

Болгарский терминолог М. Попова обосабляет дефиниции термина в две группы, в зависимости от его основного признака и семантической ценности основного реляционного признака, который организует в единое целое все необходимые и достаточные признаки понятия. На основании анализа дефиниций автор делает вывод о том, что термин – это сложная единица, в состав которой включаются два слоя: первый – это содержание и значение, а второй – ономасиологические компоненты и языковая форма, структурированные в зависимости от их позиций и взаимоотношений и трансформирующиеся в соотносительной понятийной, ономасиологической и формальной структуре (Попова / Popova 2012: 29 – 35, 39).

Каждая терминосистема создается на основе и по правилам того или иного национального языка, в ней отражается логика научного мышления и национально-специфическое мировоззрение. Следует отметить, что термины не возникают спонтанно, а создаются специалистами данной

научной области целенаправленно, с целью обеспечить правильное отражение знания и его дальнейшее функционирование в научной коммуникации. Терминотворчество является целенаправленным, сознательным процессом, использующим словообразовательные ресурсы соответствующего языка. К. Симеонова справедливо отмечает, что формально языковое выражение, опосредованное словообразовательными техниками языка, имеет особенно важное значение для полноценного функционирования терминов (Симеонова / Simeonova 2020: 77). Данный процесс предоставляет возможность искусственным способом интегрировать специализированные словообразовательные аффиксы и пользоваться ими в качестве терминообразующих компонентов, а также включать в состав терминов определенные символы, цифры, буквы. Таким образом расширяется набор терминообразующих средств, по сравнению с общелитературным языком.

В большинстве случаев „оболочка“ термина является лингвистической единицей, которая строится по уже существующим в языке моделям при помощи словообразовательных, лексико-семантических, синтаксических и морфосинтаксических средств. Некоторые терминологи (Манолова / Manolova 1984, Даниленко / Danilenko 1977) считают метатермины *терминообразование* и *словообразование* эквивалентными. На основании того, что любая терминологическая система является подсистемой лексической системы данного языка, она оперирует не собственными, а морфологическими, синтаксическими и словообразовательными средствами естественного языка. Сторонники другой точки зрения о неэквивалентности понятий *терминообразование* и *словообразование* (Попова / Popova 1985, Sager 1990) утверждают, что словообразование можно связать только с внешней формой. Терминообразование же является довольно широким и всеобъемлющим процессом, начинающимся с появления нового объекта, его изучения, исследования, формирования научного понятия и, наконец, заканчивается формально-языковым оформлением путем словообразовательных приемов языка. Именно последний этап терминообразования М. Попова называет „терминологической номинацией“ (Попова / Popova 2012: 267), а Н. Димитрова справедливо отмечает, что „образование формы представляет завершающий (лингвистический) этап процесса наименования новой реалии“ (Димитрова / Dimitrova 2019: 49). Таким образом, терминологическая номинация является формально языковым отображением когнитивной деятельности, что соотносится с лингвистическим этапом становления терминологических единиц. Термином *терминологическая номинация* обозначается и процесс самого называния, и результат данного процесса.

Исходя из понятия терминоэлемента В. М. Лейчика, можно считать, что термины состоят из одного или нескольких терминоэлементов, соотносящихся с понятиями или его признаками. Длина термина связывается не с его краткостью, а с формальной структурой. Таким образом, простые понятия обозначаются термином, состоящим из одного терминоэлемента, а сложные и производные понятия – сложными или производными терминами, или словосочетаниями (Лейчик / Leychik 1981: 66).

С лингвистической точки зрения, при рассмотрении компьютерного термина „как лексической единицы (имеющей особую функцию)“, представляя собой „сложное трехслойное образование“, в нем выделяют содержательную и формальную стороны (Лейчик / Leychik 2007: 32). Основываясь на мнении Н. Г. Комлева о комплексном характере термина, в содержательную структуру термина В. М. Лейчик включает и значение термина (простое, сложное, денотативное или иное) и смысл термина, вытекающий или нет из значения слов, входящих в термин-словосочетание. В качестве значений терминов выступают специфические понятия и их осмысление. Иногда одной и той же лексической единицей можно обозначить несколько понятий в одной или нескольких терминосистемах или при наличии терминоединицы, понятие оказывается неопределенным, несформированным или с утраченной определенностью. Таким образом, ученый утверждает, что значение лексической единицы того или иного языка не является понятием, так как значение терминов сложнее, оно включает в себя и специальный компонент.

В новых областях знания, как в ИТ-сфере, терминологическое значение является ведущим, напр. *верстка*, *разметка*, *указатель*, *заглавие*, а нетерминологическое значение уходит на задний план. Наличие специального значения составляет главную специфику содержательной структуры термина, однако и другие его компоненты специфичны и зависят от синтаксических, частеречных и словообразовательных особенностей лексики и грамматики ЯСЦ (Лейчик / Leychik 2007: 33–37).

По формальной структуре, терминоединицы компьютерной терминологии можно разделить на:

- **термины-слова** (простые, монолексемные, напр. **русск.** / **болг.** *планшет* / *таблет*, *клавиатура* / *клавиатура*, *программа* / *програма*, *запись* / *запис*, *выделение* / *маркиране* и т.д.),
- **термины-словосочетания** (полилексемные, сюда входят двусоставные и многосоставные термины – напр. **русск.** / **болг.** – *жесткий диск* / *твърд диск*, *база данных* / *база от дани*; *корреспонденция*, *предназначенная для дальнейшей пересылки* / *пренасочвам (препращам) електронна поща* и т.н.) и
- **термины-аббревиатуры** (*ATM, AVI, BIOS, CD, DDR SDRAM, ЧаВо, LED, LCD, VGA, ИТ, ЦПУ, ПК, ИТ, RAM, CD, HTML* и др.), являются сокращенными, формальными вариантами полилексемных терминов.

При классификации терминов по формальной структуре можно добавить еще один тип, который предлагает В. П. Даниленко, а именно **символо-слово**: „особый комбинированный структурный тип терминологической номинации, в состав которого наряду со словесными знаками входят символы (литеры, цифры, графические знаки:  $\subset$  (включение),  $|$  (выводимость) и др.“ (Даниленко / Danilenko 1977: 37). Например: *3D-телевизор*, *C+язык*, *4K*, *4D*, *Q-фактор*, *P2P*, *P4*, *R/W* и др.

В настоящей работе данный тип терминов обозначим как **гибридные термины**, так как они совмещают в своей структуре цифры, буквенные сочетания латыни и кириллицы, заимствованные элементы. Можно подразделить их на **монолексемные**, связанные дефисом и воспринимающиеся как монолитный термин и на **термины-словосочетания**, такие, в чей состав входят как его компонент термин предыдущего типа или неосвоенные заимствованные термины, терминоэлементы, включая аббревиатуры (**русск.** / **болг.**: *язык Java* / *език Java*, *режим командной строки DOS* / *команден ред MS-DOS*, *щелкать задерживая клавишу Shift*, *Ctrl* или *Alt* / *щракване със задържан клавии Shift, Ctrl или Alt* и др.).

Анализ нашего корпуса компьютерных терминов показывает, что однословные термины в русском языке составляют 61,7 % – 747 единиц (*акселератор*, *выборка*, *загружать*), а в болгарском языке – 63,1 % – 750 единиц (*акселератор*, *достъп*, *зареждам*).

На долю двусоставных терминов приходится соответственно – в русском языке 26,6 % (*абсолютный адрес*, *режим доступа*, *командная строка*) и 26,2 % в болгарском языке (*абсолютен адрес*, *режим за достъп*, *команден ред*).

Многосоставные термины составляют 9,5 % в русском языке (*окно на передачу в протоколе управления передачи данных*) и 8,1 % в болгарском языке (*изпращане на файл до отдалечен компютър*).

Особенностью компьютерной терминологии является наличие, так называемых, гибридных терминов, которые представляют небольшую часть корпуса, а именно 2,2 % в русском языке (*RTF-файл*, *код ASCII*) и 2,7 % в болгарском языке (*MP3 файл*, *OK бутон*).

Проведенный статистический анализ показывает, что самой продуктивной структурной моделью в обоих близкородственных языках является монолексемный термин (см. фиг. 1 и 2).

Фигура 1



Фигура 2



*Соотношение терминов ИТ рядового пользователя*

Данные исследователей-терминологов свидетельствуют о том, что обычно в состав большинства терминосистем европейских языков входят многословные термины, на которые приходится приблизительно 60–80 % от общего количества терминоединиц (Гринев / Grinev 1993: 126, Гринев-Гриневич / Grinev-Grinevich 2008: 121). Результаты, полученные в ходе исследования нашего корпуса компьютерной терминологии, демонстрируют специфику терминологического материала, используемого рядовым пользователем. Такого рода терминология занимает промежуточное положение между общеупотребительной и специальной лексикой. В ее рамках монолексемные единицы представляют основные понятия, составляющие ядро терминологии. Результаты статистического анализа свидетельствуют о том, что исследование направлено на рассмотрение источников формирования, происхождения и способов номинации базовой терминологии в научной сфере ИТ.

## 1. Монолексемные термины

В современном терминоведении, в связи с номинативной функцией термина, вопрос о частечной принадлежности терминоединиц остается дискуссионным. Известно, что некоторые лингвисты (О. С. Ахманова, О. Л. Митрофанова, М. Попова, Б. Алексиев и др.) сходятся в том, что в роли термина могут выступать только имена существительные, являющиеся универсальным средством передачи терминологических понятий. Другие исследователи (В. П. Даниленко, В. М. Лейчик и др.), изучающие научно-технические тексты, придерживаются мнения о том, что в роли терминов могут выступать все полнозначные части речи: глаголы, прилагательные, причастия, наречия, выполняющие основную функцию – номинативную, при помощи которой называются „общие понятия, категории, признаки (свойства), а также операции (отношения)“, таким образом фиксируются специальные знания (Лейчик / Leychik 2007: 63 – 64). При анализе компьютерных терминов нашего корпуса (фиг. 3, 4) выделяются *существительные* – 74,3 % в русском языке и 71,1 % в болгарском языке (в русск. автозапуск, бланк, блог, выход, драйвер, запрос, каскад, монитор, супервизор и др. / в болг. шина, ядро, хакер, устройство, аватар, връзка, запис, клавии и др.), *глаголы* – 15,0 % в русском языке и 16,7 % в болгарском языке (в русск. архивировать, блокировать, восстановливать, выпадать, герметизировать, подменять и др. / в болг. кодирам, изрязвам, изключвам, конфигурирам, обновявам, отменям и др.), *имена прилагательные* – 8,8 % в русском языке и 10,5 % в болгарском языке (в русск. растровый, ручной, главный, групповой, доступный, интерактивный и др. / в болг. постоянен, преносим, струен, хардуерен, табличен, невалиден, интерактивен и др.), а также другие части речи такие, как: *наречия, причастия* – 1,9 % в русском языке и 1,7 % в болгарском языке (в русск. программируемый, самозагружаемый, включенный, выравненный, переполненный, несанкционированный, инфицированный и др. / в болг. назад, ръчно, изскачащ, падащ, чакащ и др.).

Монолексемные термины  
как части речи в РЕ



Фигура 3

Монолексемные термины как  
части речи в БЕ



Фигура 4

*Процентното соотношение компјутерных монолексемни  
термињи во рускиот и бугарскиот јазик*

Данные исследованных нами монолексемных терминов рядового пользователя ИТ, являются подтверждением того, что в роли терминологической единицы в русском и болгарском языках выступают, в основном, имена существительные, а также небольшая группа глаголов, имен прила-

гательных и причастий. Количество других частей речи ИТ-терминологии в обоих языках незначительно по сравнению с именами существительными, глаголами и прилагательными.

Со своей стороны, понятие может выражать признак предмета и одновременно с этим содержать в себе значение предикации. Обычно, данные единицы принято называть словами со значением сказуемости, а их функция заключается в „обнаруживании“ основных связей слова с субъектом, а так же глаголы обладают модальным значением, при помощи которой обычно выражается иллокутивная, т.е. коммуникативная цель. Именно глагольными терминами выражается специфическое общение, опосредованное компьютером (машина – человек, человек – машина – человек).

Как показывает материал исследования, имя существительное является основной универсальной категорией терминосистемы ИТ. Именем существительным обычно обозначается статичность называемого понятия, его постоянная сущность, но им номинируются не только собственно вещи, но и процессы, действия и состояния. Глагол, наоборот, обычно выражает динамичность, намеренность совершения какого-то процесса. Использование глаголов в роли терминов продиктовано спецификой самой терминосистемы и ее прикладным употреблением в программном обеспечении, где данные термины выступают в роли команд для выполнения определенного действия, процесса или операции (напр. *отметить / избирам* (от англ. *select*), *очистить / чистя* (от англ. *clear*), *печатать / отпечатвам* (от англ. *print*), *прекратить / прекратявам* (от англ. *abort*), *присоединя-ть / прикрепям* (от англ. *attach*), *загружать / зареждам* (от англ. *load*), *выключать / изключи* (от англ. *turn off*) и т.д.). Терминологичность глаголов обосновывается общим признаком „команда“, принадлежностью к специальной сфере ИТ, связью со специальным понятием, и конечно, опорой на дефиницию. Функционирование данного типа терминов, их способность выполнять коммуникативную функцию, является особенностью терминосистемы ИТ. По мнению С. В. Гринев-Гриневича, с терминологической точки зрения, глаголы, прилагательные и причастия „не имеют самостоятельного терминологического значения, так как раскладываются на смысловые элементы „производить, делать“ + „действие, обозначаемое соответствующим термином-существительным“ (Гринев-Гриневич / Grinev-Grinevich 2008: 29 – 30). Данные термины, по всей видимости являются эллипсисом терминов-словосочетаний, в зависимости от того какое понятие выдвигается на первый план – объект, признак или операция, а составляющее термина существительное подразумевается (напр., **руск. / болг. присоединять / прикрепям файл; загружать программу, диск, информацию / зареждам програма, диск, информация; установка по усмотрению пользователя / по подразбиране от потребителя** и т.д.).

Использование прилагательных и причастий в качестве терминов, связывается с их полифункциональным характером. Самостоятельно выполнять функцию номинативной единицей прилагательное может лишь в случае субстантивации. Данный процесс происходит тогда, когда в атрибутивном словосочетании опорное существительное по каким-то причинам становится излишним. Например, в компьютерной терминологии функционируют такие термины, как: *автономный* – о режиме работы (от англ. *offline*), *активный / активен* (от англ. *active*), *доступный / достъпен* (от англ. *available*), *выключенный / изключен* (от англ. *off*) – о состоянии, *бесформатный / неформатиран* (от англ. *unformatted*) – о качестве, *полужирный / получер, подчеркнутый / подчертан, расстянутый / широк* (‘шифт’ от англ. *bold, underlined, extend*) и др.

Вопрос об использовании других частей речи в функции терминов остается дискуссионным, но по результатам нашего материала, можно сделать вывод о том, что и они могут выполнять данную номинативную роль.

При наблюдении за развитием компьютерной терминосистемы в течении 3 – 4 годов, в том числе и последние выпуски операционной системы Windows, в ряде случаев можно отметить тенденцию замены терминов-глаголов именами существительными, выражающие ту же самую процессуальность в болгарском языке, напр. *включвай / включване, изключвай / изключване, печатай / печат* и др. В русской терминосистеме продолжают использоваться термины-глаголы, в то время как в болгарской терминосистеме данные термины уже заменены существительными, напр. *парковать / паркиране* (от англ. *park*), *вставить / вмъкване* (от англ. *insert*) и др.

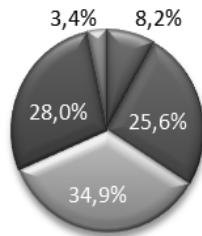
В роли терминов-команд в программном обеспечении болгарского языка фиксируется употребление императива, а в русском языке используется инфинитив глагола в той же функции (напр. *открыть / отвори, закрыть / затвори, вставить / постави, вырезать / изрежи, копировать / копирай, максимизировать / увеличи* и т.д.). Последний термин в болгарской терминологии ИТ *увеличи*

используется и в составе многокомпонентных терминосочетаний: *увеличи размера на шрифта, а также и в антонимическом терминосочетании – намали размера на шрифта.*

При исследовании формальной структуры выбранных для анализа компьютерных терминов в русском и болгарском языках представляется возможным выделить наиболее продуктивные терминообразовательные модели в обоих языках. В. М. Лейчик утверждает, что „в сфере терминообразования действуют те же закономерности, что в сфере образования любых лексических единиц определенного естественного языка, но в терминообразовании некоторые способы словообразования получают преимущественное распространение, а другие отходят на задний план“ (Лейчик / Leychik 2007: 49).

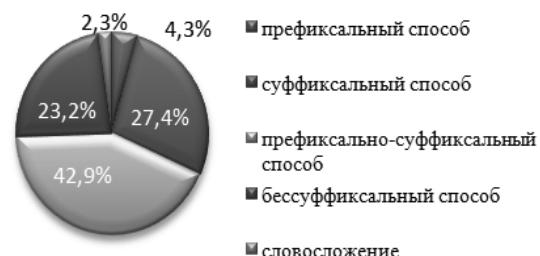
В терминоведении традиционно выделяются следующие основные способы терминообразования: аффиксация, словосложение, аббревиация и синтаксический способ. В настоящей работе не будем останавливаться на данных способах, так как они подробно представлены в большинстве исследований компьютерной терминологии.

**Образование русских терминов ИТ**



**Фигура 5**

**Образование болгарских терминов ИТ**



**Фигура 6**

#### *Соотношение словообразовательных средств при образовании терминов ИТ рядового пользователя*

На фигурах 5 и 6 продемонстрированы статистические данные использования словообразовательных средств образования монолексемных терминоединиц в русском и болгарском языках. В обоих языках самой продуктивной моделью образования является префиксально-суффиксальный способ: в болгарском языке на него приходится 42,9 %, при этом в русском языке данный процент немного ниже – 34,9 %.

Следующим по активности использования в русском языке является бессуффиксальный способ – 28,0 %, а в болгарском языке – это суффиксальный способ – 27,4 %.

В русском языке суффиксальный способ является третьим по интенсивности представления 25,6 %. В болгарском языке третью позицию занимает бессуффиксальный способ 23,2 %.

Префиксальным способом образовано 8,2 % в русском языке, тогда как в болгарском языке данный способ представлен почти в два раза меньше – 4,3 %.

На последнем месте оказывается способ словосложения, при помощи которого в русском языке образовано 3,4 %, а в болгарском языке – 2,3 %.

Монолексемные термины, со своей стороны, делятся на:

- **непроизводные (руск. / болг. адрес / адрес, звук / звук, меню / меню, шаблон / шаблон, процесс / процес, буква / буква, путь / път, свойство / свойство, блог / блог, диск / диск, канал / канал, карта / карта, код / код, мост / мост, память / памет, ядро / ядро, диск / диск, фон / фон, бит / бит и др.);**
- **производные (руск. / болг. закладка / отметка, загрузка / зареждам, разделитель / разделител, разрыв / прекъзване, зажим / изрязвам и др.);**
- **сложные**
  - с сочинительной связью (руск. / болг. модулятор-демодулятор / модулатор-демодулатор, кодер-декодер / кодер-декодер, буквенно-цифровой / буквено-цифров,
  - с подчинительной связью – леворучной, левосторонний, номеронабиратель, кодонабиратель, крупноформатный, характерные для русского языка, а в болгарском языке данные термины представлены словосочетаниями;

- **сложносокращенные (русск. / болг. интернет / интернет, интерфейс / интерфейс, модем / модем, кодек / кодек, болг. нетикет)**. Особенностью данных терминов (кроме последнего) является то, что их словообразование осуществлялось еще в английском языке, и они являются заимствованными. Ввиду их активного употребления в обоих языках и являющиеся словообразовательными вариантами сложных заимствованных терминов с сочинительной связью, предполагается их выделение в настоящей группе.

## 2. Полилексемные термины

Среди терминов-словосочетаний выделяются:

– **двусоставные:**

- в русском языке 69,4 % (прил.+сущ. – *облачные вычисления*, прил.+сущ. в косв. пад. – *установливаемый по умолчанию*, сущ.+сущ. в косв. пад. (обычно в Р.п.) – *панель управления*, *блок управления*, глаг.+сущ. – *отменять удаление*, *подвергать обработке*, *помещать в кэш*, прич.+сущ. – *декодирующее устройство*, *запоминающее устройство*, *всплывающее меню*, *порождающее окно*);
- в болгарском языке 71,6 % (прил.+сущ. – *контролен панел*, *активен прозорец*, *апаратно ядро*; сущ.+сущ. – *изчисления в облак*, *бележска под линия*, *бутон за изваждане*, *време за достъп*, глаг.+сущ. – *изисквам пълномощия*, *изпращам по пощата*, глаг.+глаг. – *изрежи и постави*, *запии и изпрати* (оба глагола в форме императива, обозначающие исполнение двух последовательных действий – команд), глаг.+нареч. – *монтирам наново*, нареч.+сущ. – *само за четене*);

– **многосоставные сочетания:**

- в русском языке 24,8 % (сущ.+сущ. в косв. пад.+сущ. в косв. пад. – *скорость передачи информации*, *время выборки из памяти*; прил.+сущ.+сущ. в косв. пад. – *внешний источник информации*, прил.+прил.+сущ. – *более ранняя версия*, *выходной почтовый ящик*, прил.+сущ.+прил.+сущ. – *визуальное представление связанного объекта*, глаг.+прил.+сущ. – *тянуть правой кнопкой*, сущ.+прил.+сущ. – *возвращение к исходному режиму*, глаг.+сущ.+сущ. – *выдавать текст на экран и др.*);
- в болгарском языке 20,9 % (сущ.+сущ.+сущ. – *скорост на предаване на информация*, *единица за размер на шрифта*, сущ.+сущ.+сущ.+сущ. – *устройство за четене и записване на компактдискове*, прил.+сущ.+сущ. – *външен източник на информация*, прил.+прил.+прил.+сущ. – *асиметрична цифрова абонатна линия*, сущ.+сущ.+прил.+сущ. – *бутон за включване на цифровия панел и др.*);

- **гибридные** – термины-словосочетания, в составе которых участвуют неосвоенные терминоединицы, составляют:



Фигура 7



Фигура 8

*Соотношение полилексемных терминов в русском и болгарском языках*

- в русском языке 5,8 % (код ASCII, компания Intel, сжимать информацию архиватором pkzip, файл с расширением .com и др.);
- в болгарском языке 7,5 % (ASCII символ, IP адрес, PC карта).

Количественные данные, полученные на базе нашего корпуса терминов-словосочетаний ИТ, демонстрируют преобладание двусоставных словосочетаний в обоих языках.

Можно отметить, что самая продуктивная структурная модель терминов-словосочетаний представляет собой сочетание *прилагательное + существительное*: в русском языке – 59,1 % и в болгарском языке – 63,9 % (см. фиг. 9, 10).



Фигура 9



Фигура 10

#### *Соотношение продуктивных моделей двусоставных терминов-словосочетаний*

Вторая по продуктивности группа – это двухкомпонентные словосочетания *существительное + существительное*. На данный тип приходится 30,5 % в русском языке и 31,3 % в болгарском языке. В русском языке данные терминосочетания могут употребляться в предложном и беспредложном варианте, если не изменяется значение (*набор на клавиатуре / набор клавиатурой; меню в программе / меню программы, кнопка управления / кнопка для управления; гнездо для платы / гнездо платы и др.*), как в болгарском языке, в зависимости от специфики языка, употребляются преимущественно предложные.

При исследовании моделей образования терминов-словосочетаний в компьютерной терминологии можно выделить, как справедливо отмечает В. М. Лейчик, „растущую количественно модель „активное или пассивное причастие + существительное“ (Лейчик / Leychik 2007: 58) (примеры нашего корпуса: русск. – *декодирующее устройство, порождающее окно*, русск. / болг. – *запоминающее устройство / запаметяващо устройство, всплывающее меню / изскачаща меню, выпадающее меню / падащо меню*).

Итак, по признаку формальной структуры выделяются монолексемные, полилексемные и аббревиатурные термины. Основной состав нашего корпуса ИТ-лексики – это монолексемные термины. Данный тип терминов в русском и в болгарском языках, представляется именем существительным. Поскольку компьютерная терминология отличается высокой степенью конкретности, наиболее пригодным лексико-грамматическим классом, кроме существительных и словосочетаний на их основе, способным выразить специальные понятия являются глаголы, прилагательные, причастия и наречия.

Анализ словообразовательных средств показал высокую продуктивность префиксально-суффиксального способа в обоих языках. Проявлением специфики русской терминосистемы на фоне болгарской можно считать образование терминов на основе префиксального способа (в русском языке образовано этим способом в два раза больше терминов, чем в болгарском).

Основным структурным типом полилексемных терминов в обоих терминосистемах являются двусоставные словосочетания, а самая продуктивная модель – это сочетание прилагательного с

существительным. Аббревиатурные образования выступают как формальные варианты многокомпонентных полилексемных терминов. Преимущество данных типов терминоединиц (монолексемных, двухкомпонентных и аббревиатурных) является свидетельством современной тенденции экономии языковых средств.

## Цитирана литература / References

- Гринев 1993: Гринев, С. В. *Введение в терминоведение*. Москва: Московский Лицей. (Grinev 1993: Grinev, S. V. *Vvedenie v terminovedenie*. Moskva: Moskovskii Litsel.)
- Гринев-Гриневич 2008: Гринев-Гриневич, С. В. *Терминоведение*. Москва: Академия. (Grinev-Grinevich 2008: Grinev-Grinevich, S. V. *Terminovedenie*. Moskva: Akademiiia.)
- Даниленко 1977: Даниленко, В. П. *Русская терминология: Опыт лингвистического описания*. Москва: Наука. (Danilenko 1977: Danilenko, V. P. *Russkaia terminologija: Opyt lingvisticheskogo opisaniia*. Moskva: Nauka.)
- Димитрова 2019: Димитрова, Н. К. *Терминологическая номинация в области транспортного экспедирования*. София: Изд-во ВТУ „Т. Каблешков“. (Dimitrova 2019: Dimitrova, N. K. *Terminologicheskaja nominatsija v oblasti transportnogo ekspedirovaniia*. Sofia: Izd-vo VTU „T. Kableshkov“.)
- Лейчик 1981: Лейчик, В. М. Оптимальная длина и оптимальная структура термина. – В: *Вопросы языкоznания*, № 2, с. 63 – 73. (Leychik 1981: Leychik, V. M. Optimalnaia dlina i optimalnaia struktura termina. – In: *Voprosy iazykoznaniia*, № 2, pp. 63 – 73.)
- Лейчик 2007: Лейчик, В. М. *Терминоведение: предмет, методы, структура*. Изд. 3-е, Москва: ЛКИ. (Leychik 2007: Leychik, V. M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura*. Izd. 3-е, Moskva: LKI.)
- Манолова 1984: Манолова, Л. *Българска терминология*. София: Народна просвета. (Manolova 1984: Manolova, L. *Balgarska terminologija*. Sofia: Narodna prosveta.)
- Попова 1985: Попова, М. Към въпроса за взаимоотношението между терминологичната и общоупотребимата книжовна лексика. – В: *Славистичен сборник*. София: Издателство на БАН, с. 42 – 48. (Popova 1985: Popova, M. Kam vaprosa za vzaimootnoshenieto mezhdu terminologichnata i obshtoupotrebimata knizhovna leksika. – In: *Slavistichen sbornik*. Sofia: Izdatelstvo na BAN, pp. 42 – 48.)
- Попова 2012: Попова, М. *Теория на терминологията*. Т1. В. Търново: Знак' 94. (Popova 2012: Popova, M. *Teoriya na terminologiyata*. T1. V. Tarnovo: Znak' 94.)
- Симеонова 2020: Симеонова, К. За някои особености във формалната структура на термините-словосъчетания в съвременния български и руски език. – В: *Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков*. Вып. 14/2, Шумен: УИ „Епископ Константин Преславски“, с. 75 – 94. (Simeonova 2020: Simeonova, K. Za nyakoi osobenosti vav formalnata struktura na terminite-slovosachetania v savremenniya balgarski i ruski ezik. – In: *Problemy kognitivnogo i funktsionalnogo opisaniia russkogo i bolgarskogo iazykov*. Vyp. 14/2, Shumen: UI „Episkop Konstantin Preslavski“. pp. 75 – 94.)
- Sager 1990: Sager, J. C. *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company .

## STRUCTURAL FEATURES OF THE IT VOCABULARY OF AN ORDINARY USER IN RUSSIAN AND BULGARIAN

Diyana Nikolova  
Konstantin Preslavsky University of Shumen

d.nikolova@shu.bg

**Abstract:** The question of the structural features of the vocabulary of the IT sphere is relevant, since this language for special purposes is relatively young, the system is still rapidly expanding and improving. The dynamic development of this area, the continuous emergence of new nominations is reflected in the terminology itself, which requires an adequate description of the ongoing processes in the IT vocabulary. The article analyzes the formal structure of the IT vocabulary of an ordinary user. The investigated corpus of this work consists of 2,386 units in Russian and Bulgarian (this material includes the terminology of standard software products – MSOffice,

under the control of the Windows operating system and the most popular Internet search applications). According to the structure, two categories of terms are distinguished - monolexemic and polylexemic. A quantitative analysis is carried out and the most productive models for the nomination of computer terms in closely related languages are identified.

**Keywords:** *IT vocabulary, computer term, IT sphere, structural features, Russian and Bulgarian languages.*

Diyana Nikolova

Konstantin Preslavsky University of Shumen  
115, Universitetska str.  
Shumen, 9700 Bulgaria